OUR ENGLISH BIBLE:

ITS

TRANSLATIONS AND TRANSLATORS.

BY

JOHN STOUTHON, D.D.,

AUTHOR OF

"HOMES AND HAUNTS OF MARTIN LUTHER," "LIGHTS OF THE WORLD,"
"THE PROGRESS OF DIVINE REVELATION," ETC.

THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY,
56, PATERNOSTER ROW; 65, ST. PAUL'S CHURCHYARD; AND
164, PICCADILLY.
CONTENTS.

CHAP.                        PAGE
i.  EARLY HISTORY AND ASSOCIATIONS     1
ii. WYCLIFFE AND HIS VERSION     25
iii. TRANSLATORS AFTER WYCLIFFE, AND EARLY
    PRINTED VERSIONS     43
iv. WILLIAM TYNDALE     71
v. MILES COVERDALE     117
vi. MATTHEW'S BIBLE     138
vii. THE GREAT BIBLE     149
viii. EDWARD THE SIXTH'S REIGN    170
ix. THE GENEVA VERSION     186
x. THE BISHOPS' BIBLE     202
xi. THE RHEMISH VERSION     221
xii. THE "AUTHORIZED VERSION," 1611     229
xiii. THE BIBLE IN THE SEVENTEENTH AND
      EIGHTEENTH CENTURIES     260
xiv. REVISION OF THE ENGLISH Version     279
THE BIBLE OF THE REFORMATION
ITS TRANSLATORS AND THEIR WORK

BY THE

Rev. W. J. HEATON, B.D.
ALUMNUS OF THE LONDON UNIVERSITY
FELLOW OF THE ROYAL HISTORICAL SOCIETY
MEMBRE DE L'INSTITUT ET ACADEMIE
ASSOCIATE OF THE VICTORIA INSTITUTE

WITH ILLUSTRATIONS AND FACSIMILES

THIRD EDITION

LONDON
FRANCIS GRIFFITHS
1914
CONTENTS

I. WAS IT NEEDED?—ERASMUS . . . . . 1
II. WHAT ABOUT ENGLAND?—COLET . . . . 10
III. TYNDALE AT THE UNIVERSITIES, AND IN GLOUCESTERSHIRE . . . . . 19
IV. TYNDALE GOES TO LONDON, AND THEN LEAVES ENGLAND FOR EVER . . . . 28
V. TYNDALE AT WORMS, FOUR YEARS AFTER THE MIGHTY DIET . . . . . 45
VI. TYNDALE HARD AT WORK, AND FIERCELY OPPOSED 63
VII. THE TRUE CHARACTER OF TYNDALE'S WORK . . . . 76
VIII. SIR THOMAS MORE—"O, THE PITY OF IT" . . . . 88
IX. FRYTH—"NOTHING IS HERE FOR TEARS" . . . . 104
X. ANNE BOLEYN . . . . . . . . . . 116
XI. THE BETRAYAL AND MARTYRDOM OF TYNDALE . . . . 126
XII. TYNDALE'S OTHER WORKS . . . . . . . 138
XIII. THE FIRST COMPLETE ENGLISH BIBLE—COVERDALE 151
XIV. FRESH LIGHT ON THE COVERDALE BIBLE . . . . 164
XV. COVERDALE'S LATER HISTORY AND OTHER WORKS . 174
XVI. THE FIRST ENGLISH BIBLE FULLY AUTHORISED—MATTHEW'S BIBLE . . . . 183
XVII. BISHOP BECKE'S BIBLE . . . . . . . 191
XVIII. HONEST HUGH LATIMER . . . . . . . 195
CONTENTS

CHAP.  PAGE
XIX. The Great Bible . . . . . . 204
XX. Thomas Cromwell and Bonner . . 210
XXI. The Completion of the Great Bible . 220
XXII. Cranmer and His Bible Work—Cromwell’s Fall . . . . 226
XXIII. Taverner, the Lay Translator . . 245
XXIV. The Reaction and its Causes . . . 251
XXV. Foxe’s “Merry and Pleasant Narrative” . . . 259
XXVI. The Bible—Shutters’ Cruelty . . . 273
Epilogue . . . . . . . . 282
INDEX . . . . . . . . 283
THE PURITAN BIBLE
AND OTHER CONTEMPORANEOUS
PROTESTANT VERSIONS

BEING THE THIRD VOLUME OF
"OUR OWN ENGLISH BIBLE; ITS TRANSLATORS AND THEIR WORK"

BY THE

REV. W. J. HEATON, B.D.
ALUMNUS OF THE LONDON UNIVERSITY
FELLOW OF THE ROYAL HISTORICAL SOCIETY
AND MEMBRE DE L’INSTITUT ET ACADEMIE

ILLUSTRATED

London:
FRANCIS GRIFFITHS
1913
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>CHAP.</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I. The Boy King</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>II. Sir John Cheke</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Close of the too short Reign</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>IV. Queen Mary</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>V. Queen Mary</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>VI. What befel the Persecuting Wretches</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>VII. The Genevan Bible</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII. Sampson and Gilby</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>IX. Bodley and the other Helpers</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>X. Its Characteristics</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>XI. A Puritan Production</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>XII. Laurence Tomson</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII. The Bishops' Bible</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. Alley, Davies, and Becon</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>XV. Bishops' Bible</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>XVI. Grindal</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>XVII. Archbishop Sandys</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>XVIII. Horne and Cox</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>XIX. Gabriel Goodman and others</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>XX. Its Characteristics</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>XXI. Parker's Other Fruitful Labors</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>XXII. The Ultra Puritans and Romanists</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIII. The Authorised Version</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIV. The First Company</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td>XXV. The Second Company</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVI. The Third Company</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVII. The Fourth Company</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVIII. The Fifth Company and that for the Apocrypha</td>
<td>310</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIX. Its Characteristics</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td>XXX. English Biblical Versifications</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td>Works Consulted</td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td>Index to the Three Volumes</td>
<td>339</td>
</tr>
</tbody>
</table>